

DE LA AMISTAD EN LA SABIDURÍA POPULAR ÁRABE

Rosa María RUIZ MORENO
Universidad de Jaén

«El hombre bien nacido se dedica principalmente a la sabiduría y a la amistad. De éstas, una es un bien mortal; la otra: inmortal»^(*).

(Epicuro)

BIBLID [1133-8571] 6 (1998) 29-46

Resumen: Entre los temas que más preocupan al hombre se encuentra el de sus relaciones con otros seres humanos. Formar parte de un grupo y disfrutar de los beneficios de una amistad se convierten en dos de sus objetivos más perentorios. Los refranes populares son una inagotable fuente de conocimiento. En la sabiduría popular árabe encontramos todas las facetas y situaciones que pueden darse en torno a las relaciones humanas, desde la amistad, la lealtad y el afecto a la enemistad, el rencor y la traición.

Palabras clave: Refranes. Amistad.

Abstract: The human being is sociable by nature and among his principal worries we find that of his relations with other human being and his need of being part of a group. The proverbs are an endless source of knowledge and so we can use them as an instrument to clarify man's perception about friendship, affection, loyalty, rancour or enmity.

Key words: Proverbs. Friendship.

(*) CARLOS GARCÍA GUAL & EDUARDO ACOSTA MÉNDEZ. *Ética de Epicuro. La génesis de una moral utilitaria*. Texto bilingüe. Biblioteca de Rescate Textual. Barcelona: Barral, 1974, pág. 133, n.º 78.

0. Introducción

El Homenaje Póstumo al profesor don Braulio Justel Calabozo, al que se quiere sumar este trabajo, es fruto de la amistad, amistad que si en algunos casos se alimentaba de la relación personal, en otros, como en el mío, era sólo profesional, debido a los lazos que surgen de compartir unos mismos intereses en el conocimiento y la difusión de la cultura árabe.

Dentro de las relaciones humanas la amistad es un factor que juega un papel relevante. Es un sentimiento fundamental del hombre que obedece a su imperiosa necesidad de sentirse miembro de un grupo, a su necesidad de socialización. El hombre es un ser sociable por naturaleza que precisa sentirse integrado dentro de una colectividad y aceptado por otros.

Actualmente la amistad es un valor en desuso, en decadencia, o cuando menos en crisis, en el sentido etimológico del término "crisis", o sea, en "transformación". En nuestra sociedad, donde raramente se trata a los más próximos, y donde las relaciones humanas se encuentran deterioradas dentro de un *hábitat* que supera la medida del hombre, es preciso mirar hacia atrás y hacer una búsqueda casi arqueológica para encontrar referencias sobre el sentido tradicional de la amistad.

El refranero es una amplísima fuente de conocimiento. Podríamos decir que en los refranes cabe todo tipo de experiencias y sentimientos humanos, y por eso podemos encontrar abundantes referencias a la amistad, al afecto, a la lealtad, y por supuesto a sus contrarios, a la enemistad, al odio, a la traición y a la venganza.

1. El concepto de "refrán"

Quizá no sea ocioso hacer unas breves reflexiones en torno al concepto de "refrán", un término tan familiar como frecuente y socorrido por su uso en el habla cotidiana.

Se han dado numerosas definiciones de "refrán" y "proverbio" atendiendo a diferentes consideraciones, ya sean formales o de contenido, pero ninguna puede decirse que sea totalmente válida y aplicable en todos los casos. La dificultad radica en la propia naturaleza del proverbio, cuyas características permiten que a través de él se manifieste toda clase de experiencias, opiniones y sentimientos. Antes de formular ninguna definición, vale más apuntar los rasgos que lo caracterizan.

Para que un dicho adquiera el rango de proverbial es imprescindible que posea ciertos requisitos: en primer lugar brevedad y popularidad; y, luego, agudeza y empleo de bellas imágenes.

Un refrán debe consistir en una idea condensada en pocas palabras, porque la brevedad logra otros efectos, como agudeza, eficacia y fuerza expresiva; de ahí que se use para apoyar una opinión, para advertir, aconsejar, reprender, etc.

El léxico que utiliza es sencillo y popular, pero con una gran carga expresiva y connotativa. Sintácticamente, suelen ser construcciones bimembres, incluso unimembres.

Se recurre a la medida, al ritmo y a la rima como ayuda para retener y conservar estas frases en la memoria colectiva. Las expresiones con estas características arraigan más que la prosa y, por eso, generalmente "los proverbios más genuinos y antiguos son los métricos"⁽¹⁾, que se caracterizan por los artificios poéticos citados y por la existencia de metáforas, símiles y aliteraciones.

Esto en cuanto a aspectos formales. Sin embargo, los refranes no son frases huérfanas, sino que están llenas de vida y cargadas de indicios que aluden a muchas de las costumbres de la gente, a sus tradiciones, creencias y modo de vida. Un buen número de investigadores árabes ha hecho especial hincapié en el aspecto social del refrán, no ya en el puramente filológico. Veamos algunas de sus definiciones.

Para M. Qandīl al-Baqlī los refranes son "la quintaesencia de una experiencia"⁽²⁾. Con ellos el individuo describe esa experiencia, el provecho obtenido, y las reglas que ha deducido de ello. Aḥmad 'Aqabat los define como "sólidas normas que nos han dejado los antepasados para desenvolvemos en nuestra vida social"⁽³⁾, ya que son resultado de la realidad que experimentaron y de las circunstancias que los rodeaban. Muchas de ellas son válidas todavía, pues responden a los mismos problemas con los que se enfrenta el hombre actual. Aḥmad Amīn conjuga el punto de vista literario con el social: El proverbio es uno de los géneros de la literatura de *adab* y una importante fuente de información para el historiador y el sociólogo sobre la mentalidad de un pueblo⁽⁴⁾.

-
- (1) ANIS FREYHA. *A Dictionary of Modern Lebanese Proverbs*. Beirut: Maktabat Lubnān, 1974, XVI.
 - (2) M. QANDĪL AL-BAQLĪ. "Al-Matal bayna l-fuṣṣḥa wa-l-'āmmiyya". *Maḥallat Maḥma' al-Luga al-'Arabiyya*, XXVIII (1971) 221.
 - (3) AḤMAD 'AQABAT. "Ḥāyat al-nās fī amṭāli-him". *Maḥallat Maḥma' al-Luga al-'Arabiyya*, XX (1966) 9.
 - (4) AḤMAD AMĪN. *Qāmūs al-'ādāt wa-l-taqālid wa-l-ta'ābir al-miṣriyya*. El Cairo: Maṭba'at Laynat al-Ta'lif wa-l-Tarjama wa-l-Naṣr, 1953, pág. 61.

Se puede concluir que los refranes son frases sentenciosas de origen anónimo y de transmisión oral, de carácter abstracto y polisémico, es decir, que necesitan un contexto para su total comprensión, de tal forma que un mismo refrán puede tener diversos significados, según la situación en que se utilice. Sintetizan experiencias o hechos vitales comprobados de forma práctica y reiterada por cualquier grupo humano. Contienen un juicio ingenioso, categórico y concluyente de las cosas. Sirven para facilitar la comprensión de cualquier idea o asunto, al mismo tiempo que conservan las tradiciones.

2. Sus fuentes y origen

En cuanto a la existencia de los refranes, ésta puede remontarse al origen mismo de la identidad del hombre como tal, al punto mismo de la formación de una cultura o de una civilización.

Dos circunstancias intrínsecas al refrán contribuyen a dificultar y hacer infructuoso cualquier intento de conocer o justificar su origen: que su autor es anónimo y que su transmisión ha sido fundamentalmente oral.

Al igual que la épica y los cantares, la mayor parte de los refranes son anónimos. Sin embargo, su autoría corresponde, por lo menos en su nacimiento, a un individuo concreto. Luego, con el éxito, son aceptados por la colectividad que les confiere proverbialidad, se encarga de difundirlos y actúa sobre ellos dándoles una o varias formas determinadas.

El hecho de que su medio de transmisión sea oral significa que no existe un texto original, aunque posteriormente hayan sido recogidos en colecciones.

El origen de los refranes, pues, debe buscarse en las fuentes que informan la memoria colectiva del hombre a lo largo del tiempo, en su cultura, tales como los sucesos históricos; la moral y los usos y costumbres; las condiciones de vida locales, geográficas o medio-ambientales; la influencia de la literatura en general, especialmente bíblica o coránica. También los hay de origen poético, préstamos de otros pueblos y culturas (indios, persas, griegos, romanos), moralejas de cuentos populares que alcanzaron personalidad independiente, fábulas y anécdotas, adivinanzas y sus respuestas, etc.

3. Su significación y vigencia

Una de las características específicas de los refranes es la de tener un alcance universal. Trascienden las diferencias de civilización y de medio y revelan aquello que hay de universal e inmutable en la naturaleza del hombre.

Otra nota que puede destacarse es la popularidad. Va íntimamente ligada a los conceptos de antigüedad y tradición, porque ha de transcurrir un tiempo

suficiente antes de que un refrán obtenga la aprobación general y pase a engrosar el acervo tradicional. Entre todos los juicios emitidos por los distintos individuos, sólo perdurarán en la memoria de la gente aquellos que ofrezcan hondura, enseñanza, forma atractiva y capacidad de síntesis. Estas características permiten al oyente y potencial usuario su fácil asimilación y memorización. En definitiva, su consolidación depende de la "elección y del gusto del público"⁽⁵⁾: "Nace, y puede vivir y morir, y puede volver a nacer o revivir cuando una sociedad así lo decide"⁽⁶⁾.

Por tanto, en relación a la significación y actualidad de los refranes puede afirmarse sin lugar a dudas que el refranero, como parte consustancial de la lengua, es un organismo vivo en continuo desarrollo y transformación. Al tiempo que algunos refranes pierden vitalidad, mueren y desaparecen cuando se olvidan las referencias que les dieron origen, apareciendo otros como resultado de las nuevas necesidades del hombre, hay refranes que nunca perderán su actualidad porque expresan verdades y experiencias permanentes y comunes a todos los hombres.

4. Selección de refranes

En la recopilación de refranes árabes sobre la amistad que a continuación se ofrece he intentado agruparlos por su temática, señalando el contexto en el que pueden ser utilizados, sin olvidar, como ya se ha dicho, que por su carácter polisémico un mismo refrán adquiere significación propia según la circunstancia en que se pronuncie y según la intencionalidad de la persona que lo emite.

Ahora bien, aunque todos tienen en común la lengua árabe, proceden de diversos refraneros populares de países como Marruecos, Egipto y Líbano, áreas geográficas bastante alejadas entre sí donde la lengua común presenta, como todo el mundo sabe, diferencias dialectales notables. Sin embargo, y como era de esperar, se comprueba que entre los elementos de esta selección, cualquiera que sea el dialecto árabe empleado, existe una unidad básica y consustancial en cuanto al contenido.

(5) IBRAHİM AHMAD ŠA'LĀN. *Al-Amṭāl al-'ammiyya fī Miṣr. Dirāsa adabiyya iṭtimā'īyya*. Memoria de Licenciatura. El Cairo: Yāmi'at al-Qāhira, 1967.

(6) M.H. BAKALLA. *An Introduction to Arabic Language and Literature*. Taiwan: European Languages Publications Ltd., 1980, pág. 251.

4.1. *Los amigos*

La sociabilidad y la buena convivencia son fundamentales en las relaciones humanas:

العِشْرَةُ مَا تَهْوُنُشْ إِلَّا عَلَى قَلِيلٍ الْأَصْلُ

“Sólo desprecia la amistad el que no tiene crianza”

Los siguientes refranes se pronuncian a propósito de la deslealtad y el olvido del hombre hacia el amigo que está lejos, porque como dice el refrán español *Ojos que no ven, corazón que no siente* (B. 385):

إِلَى بَعِيدٍ عَنِ الْعَيْنِ بَعِيدٌ عَنِ الْقَلْبِ

“El que está lejos del ojo, está lejos del corazón”

إِلِشْيَخِ النَّبْعِيدِ مَقْطُوعٌ نَدْرُهُ

“El jeque alejado, el voto olvidado”

Lo cual viene a ser lo mismo que decir *Pasado el disanto, desnudado el santo* (M.K. 46772).

La proximidad es por tanto un requisito imprescindible para la amistad:

عَدُوٌّ قَرِيبٌ وَلَا حَبِيبٌ بَعِيدٌ

“Más vale enemigo cercano que amigo lejano”

No importa tanto el camino como la compañía:

خَدُّ الرَّفِيقِ قَبْلُ الطَّرِيقِ

“Antes que el sendero, elige el compañero”

Sobre el trato que se debe dar a los amigos:

إِلَى تَرَافِقِهِ وَأَفْقِهِ

“Al que esté ligado a ti, conténtalo”

La convivencia siempre es fuente de roces y problemas, pero se debe soportar la manera de ser del otro y aprender a soslayar las contrariedades de la vida en común:

اللّٰى يَعْشِرُ النَّفْسِ يُصْبِرُ عَلَى مِطِّهِ

“El que convive con un niño, soporta sus caprichos”

Porque es la convivencia la que procura la confianza y el conocimiento del amigo:

تَعْرِفُ فُلَانًا؟ أَيْوَهُ . عَاشِرْتَهُ؟ لَا . بَقِيَ مَا تَعْرِفُوشْ

“-¿Conoces a Fulano? -Sí. -¿Has vivido con él? -No. -Entonces no lo conoces”

Es imprescindible el conocimiento mutuo, porque puede resultar que el amigo no sea lo que se había pensado de él. En el caso de amistades malas y engañosas, han de irse abandonando las relaciones para no terminar en franca enemistad:

إِعْرِفْ صَاحِبَكَ وَاتْرُكْهُ

“Descubre a tu amigo y déjalo”

Un buen consejo es no dejar amigo viejo y conocido, con sus defectos y virtudes, por amigo nuevo y por conocer, por bueno que éste pueda llegar a ser, porque también puede suceder lo contrario:

إِلَى تَعْرِفَهُ أَحْسَنُ مِنَ اللّٰى مَا تَعْرِفُوشْ

“Más vale el conocido que el desconocido”

Se debe soportar a la persona que no sea de nuestro agrado, por si mañana hubiera necesidad de su amistad:

إِلَّيْ تِكْرَهُ وَشُهُ يَحْوِجُكَ الزَّمَانُ لِقَفَاهُ

“El tiempo te hará necesitar el cogote de quien odias su cara”

Amistad y riqueza no casan bien, son dos coyunturas que no se pueden dar a un tiempo:

إِلَّيْ حَ يَعْرِفُ نَاسٌ مَا يَعْرِفُنْشُ فُلُوسٌ

“El que va a conocer a los hombres, no va a conocer el dinero”

صَاحِبِ وَمَالٍ مَا يَتَّفِقُنْشُ

“Amigos y dineros son malos compañeros”

Especialmente cuando los amigos no se encuentran en la misma situación de bienestar:

لَا تَدْعُ لِصَاحِبِكَ بِالسَّعَادَةِ بِتَخْسَرُو

“No le desees riqueza a tu amigo, que lo perderás”

إِنْتَ غَلِيْبٌ وَالرُّزُّ رُخْصٌ

“Tú te encareces y el arroz se abarata”

En una amistad leal, pese a las condiciones adversas, las cosas más insignificantes son apreciadas con mayor intensidad:

بِصَلَةِ الْحَبِّ خَرُوفٌ

“Cebolla con amor, cordero al sabor”

Y aquí es inexcusable citar sus correlatos españoles: *Pan y cebolla con gusto, saben a gloria* (Ll. 90), o bien, *Contigo, pan y cebolla* (M.K. 3794).

Tampoco se debe abusar del amigo complaciente agobiándolo con exigencias:

إِنْ كَانَ صَاحِبَكَ عَسَلٌ مَا تَلْحَسُوشُ كُلَّهُ

“Si tu amigo es de miel, no lo chupes todo él”

Los continuos reproches pueden hacer peligrar la amistad:

كَتُرَ الْعِتَابُ يَفْرُقُ الْأَحْبَابَ

“Mucho reprochar rompe la amistad”

Se recomienda no abandonar a los amigos conocidos de toda la vida por los nuevos, y por extensión no dejar los usos, costumbres, o actividades de siempre, o al menos saber conservarlos antes de adquirir otros nuevos:

إِلَى مَالِوشٍ قَدِيمٍ مَالِوشٍ جَدِيدٍ

أَلَا عِنْدُو عَتِيقٍ مَا عِنْدُو جَدِيدٍ

“El que no tiene amigo viejo, no tiene amigo nuevo”

Es difícil mantener una verdadera amistad, por eso muchos pueden ser los conocidos, pero amigo sólo hay uno:

بِالسَّمَا مَا فَيْشُ رَبِّينَ وَعَالِأَرْضِ مَا فَيْشُ مُحِبِّينَ

“Ni hay dos dioses en el cielo, ni dos amigos en el suelo”

Pero en relación a los enemigos, *Pocos son cien amigos, y mucho es un enemigo* (M.K. 20926):

خَدُّ لَكَ مِنْ كُلِّ بَلَدٍ صَاحِبٌ وَلَا تَأْخُذْ مِنْ كُلِّ أَقْلِيمٍ عَدُوًّا

“Haz en cada pueblo un amigo, y no en cada país un enemigo”

Se dice de la coincidencia de caracteres en dos individuos que son *Como uña y carne* (C. 465):

جَحْرَيْنِ بِفَرْدٍ لِبَاسٍ

“Dos cuerpos en un traje”

رَيْ السَّمْنِ وَالنَّعْسَلِ

“Son como mantequilla y miel”

Aconsejan los refranes que *Amigos y compadres, búscalos entre tus iguales* (M.K. 3293):

خُدْ نِدَّكَ عَلَى قَدِّكَ

“Toma un amigo de tu igual”

مَا شِيَ نِدَّكَ وَإِمَشِيَ عَلَى قَدِّكَ

“Emparéjate con tu igual y anda con el de tu condición”

مِنْ عَاشِرٍ غَيْرِ بِنِكَهٍ دَقَّ النَّهْمُ سَدْرَهُ

“Al que trata con desigual, en el pecho le golpea el afán”

يَا وَأَخَذْ نِدَّكَ عَلَى قَدِّكَ يَا طَالِعَ بَطَالِ

“O tomas por amigo a un igual, o más te vale estarte quieto”

La coincidencia de caracteres facilita la convivencia, pese al número de individuos y a las estrecheces físicas del lugar:

جُحْرٌ دَيْبٌ يَسَاعُ مِئَةَ حَبِيبٍ

“La guarida del lobo a cien amigos da cabida”

سِمِ الْخَيْطِاطِ لَدَا حَبَابِ مِدَانٍ

“Agujero de aguja de alfayate, plaza es para sus camaradas”

El siguiente refrán se utiliza como fórmula de cortesía cuando los amigos se presentan en casa en gran número:

محل الدَيْقُ بيساع الف صديق

“El lugar más angosto es amplio para mil amigos”

Cuando se aprecia a una persona se excusan sus defectos, todo lo contrario si lo que domina es el odio:

المحبة ستارة العيوب والبغض بيزيد الذنوب

“El afecto esconde los defectos, el odio exagera los vicios”

Mientras más amigos, menos cumplidos (M.K. 13758), porque cuando hay confianza sobran las cortesías:

شُرط الالفة ترك الكلفة

“Condición de intimidad es dejarse de ceremoniosidad”

كُتِرَ السَّلَامُ يَقلُّ المَعْرِفَةُ

“Zalemas de más merman la amistad”

Los amigos deben ser serviciales, desinteresados, generosos; los que perjuran no se pueden calificar de tales:

صَدِيقُ الْمَخْسَرِ عَدُوٌّ مُفْسِرٌ

“Amigo que causa estrago, enemigo declarado”

إِلْصَاحِبِ اللَّيِّ يَخْسَرُ هُوَ الْعَدُوُّ الْمُبِينُ

“Amigo que hace daño, enemigo declarado”

Y hay que tratarlos de la misma forma:

مِنْ بَاعَكَ بِيَعُهُ وَالْعِشْرَهُ نِصِيبُ

“Traiciona a quien te traicione: donde las dan las toman”

مِنْ شَخٍّ عَلَيْكَ شَخٌّ عَلَيْهِ وَهِيَ كُلُّهَا نَجَاسَةٌ

“A quien te mea, méalo, ya que todo es porquería”

مِنْ فَاتَكَ فَوْتُهُ

“El que pasa de ti, pasa tú de él”

Por el amigo se soportan peligros y sacrificios:

دَاخَلَ بَيْتَ عَدُوِّكَ لِيَهْ قَالَ فِيهِ حَبِيبِي

“-¿Por qué entras en casa de tu enemigo? -Porque dentro está mi amigo”

إِلْصَاحِبِ عَلَيْهِ

“Amistad, enfermedad”

El amigo que se preocupa e interesa por nosotros se merece lo mejor que uno tenga:

مِنْ زَقِّ بَابِنَا أَكَلْ لِبَابِنَا

“El que empuja mi puerta, come la miga de mi pan”

الرَّغِيفُ اللَّامِعُ لِلصَّاحِبِ النَّافِعِ

“La hogaza reluciente para el amigo útil”

الرَّغِيفُ الْمِقْمَرُ لِلصَّاحِبِ الَّذِي يَدُورُ

“La hogaza caliente para el amigo que ronda”

Al mismo tiempo, y recordando que *La caridad bien entendida empieza por uno mismo*, aconseja otro refrán:

انْفَعْ صَاحِبَكَ بِشَيْءٍ لَا يَضُرُّكَ

“Sé útil a tu amigo en lo que no te perjudique”

Hay “amigos” que merecen la siguiente comparación:

زَى النَّبْعِلِ الشَّمُوشِ الَّذِي يَمْشِي قَدِيمَهُ يَنْعُضُهُ وَالَّذِي يَمْشِي
وَرَاهُ يَرْفُضُهُ

“Como el mulo resabiado, muerde al que va delante y cocea al que va detrás”

Se dice del amigo inconstante y del que pretende ser amigo de todos:

زَى الْحَمَامِ يَغْوَى ابْرَاجَ ابْرَاجِ

“Como la paloma, que se encuentra bien en todos los palomares”

Y de los falsos amigos que aparentan afecto y amistad y que tienen *Palabras de almíbar y hechos de acíbar* (M.K. 23909):

إِلْسَنْ لِّلْسَنْ يِيْضْحَكُ وَالْقَلْبُ كُلُّهُ جَرَّايِحُ

“Ríen las bocas mientras se hieren las entrañas”

4.2. *Los enemigos*

La opinión que el refranero tiene en general de la condición humana es negativa. El hombre es un ser ingrato (اسود الراس) y desleal:

ابن آدم اسود راس

“El hombre tiene la cabeza negra”

Los enemigos cuanto más lejos mejor, menos daño podrán causar:

عادي أمير ولا تعادي غفير

“Enemiga con el emir, no con el centinela”

Por eso la peor enemistad es la de los seres más cercanos, los parientes:

الف عدو برأ الدار ولا عدو جواً الدار

“Mil enemigos fuera de casa antes que uno sólo dentro”

كَانِتْ خَالْتِي وَخَالْتِكْ وَاتْفَرَّقِتِ الْخَالَاتْ

“Eran tu tía y la mía, y empezaron las porfías”

Más valdría no tener enemigos para poder conciliar tranquilamente el sueño:

مِنْ عَادَى الرَّجَالَ مَا يَنَامُ اللَّيْلُ

“Dormir no puede quien enemigos tiene”

الو عدو مالو هدو

“El que tiene un enemigo no tiene descanso”

Hay que huir de los enemigos, es preferible incluso un mal mayor, como la muerte o la soledad:

ضَمَّةُ الْقَبْرِ وَلَا ضَمَّةُ عَدُوِّ

“Más vale abrazo de sepultura que abrazo de enemigo”

إِلْنَارِ وَالْحَرِيقِ وَلَا أَنْتَ فِي الطَّرِيقِ

“Más vale infierno y fuego antes que tú en el sendero”

إِلْوَحْدَةِ وَلَا الرَّفِيقِ الْمِتَاعِبِ

“Más vale solo que amigo gravoso”

En cambio otros refranes no son partidarios de la huida y recomiendan que *La mejor defensa es un ataque*:

تَغْدِينَاكَ قَبْلَمَا تَتَعَشِينَا

“Te almorzaremos antes de que nos meriendes”

Del enemigo no se puede esperar otra cosa que odio e inquina; lo contrario resulta inconcebible:

قَالُوا لَوْ عَدُوُّكَ حَبِيبٌ قَلْنُ جَنَّ

“Le dijeron: Tu enemigo te ama. Contestó: ¿Se ha vuelto loco?”

عُمَرُ الْعَدُوِّ مَا يَبْقَى حَبِيبٌ وَعِمْرُ شَجَرَةِ التِّينِ مَا تَطْرَحُ
زَبِيبٌ

“Jamás un enemigo se convierte en amigo, como jamás dará uvas el árbol que da higos”

Algunos refranes hacen alusión al implacable rencor de los árabes, que jamás perdonan a su enemigo, y que pasa de padres a hijos:

عَدُوُّ جِدِّكَ مَا بِيُودُكَ عَدُوُّ اَهْلِكَ بِيُرِيدُ تَهْلُكَ

“El enemigo de tu abuelo no te ama; el enemigo de tu padre desea tu muerte”

عَدُوُّ زَمَانٍ مَا لَوْشُ أَمَانٍ

“Enemigo de antiguo, no da cuartel”

Hasta tal punto, que uno de estos casos se ha hecho proverbial:

عَدَاوَةٌ بَيْنَ الْأَقْرَعِ

“La enemistad de los Aqra”

Una sabia actitud, quebrantar la maldad del enemigo y la malicia de su lengua mediante un saludo:

إِقْطَعْ لِسَانَ عَدُوِّكَ بِسَلَامٍ عَلَيْكُمْ

“Corta la lengua a tu enemigo diciendo la paz sea contigo”

Estos refranes ponen sobre aviso de las amistades y conocimientos que generan el bienestar y la riqueza:

طُولُ مَا أَنْتَ طَيِّبٌ تَكْتَرُ اصْحَابُكَ

“Mientras seas generoso, tus amigos serán numerosos”

إِلْعَيَّانٌ مَا حَدٌّ يَعْرِفُ طَرِيقَ بَابِهِ وَالْعَفِيُّ يَا مَكْتَرٌ أَحْبَابُهُ

“Del enfermo nadie sabe el camino a su casa, y el sano ¡cuántos amigos tiene!”

Otros aconsejan ocultar al enemigo cualquier signo de debilidad o inferioridad, y cuidar el aspecto exterior, que es lo que puede percibir:

فُوتٌ عَلَى عَدُوِّكَ جِيعَانٌ وَلَا تَفُوتُ عَلَيْهِ عِرْيَانٌ

“Pasa hambriento junto a tu enemigo, pero no pases junto a él desnudo”

فُوتٌ عَلَى عَدُوِّكَ مِعْرَاشٌ وَلَا تَفُوتُ عَلَيْهِ مِكْرَاشٌ

“Más vale que pases junto a tu enemigo bien vestido a que pases bien comido”

فُوتٌ عَلَى عَدُوِّكَ مَكْسَى وَلَا تَفُوتُ عَلَيْهِ مَحْشَى

“Más vale que pases junto a tu enemigo bien plantado a que pases bien atiborrado”

5. Conclusiones

A través de este breve repaso sobre el refranero árabe, hemos podido comprobar por un lado la vigencia de los refranes para la moral y las normas de conducta actuales. Lejos de pensar que las máximas, las experiencias que en ellas se recogen, están pasadas de moda y que nada nuevo pueden decir hoy al hombre, nos percatamos de su vigencia.

En el terreno de la amistad, por ejemplo, donde caben tantos grados y matices como grande es la complejidad del alma humana, hay consejos sobre cómo se ha de tratar a los amigos, la amistad en la adversidad, el reconocimiento de los verdaderos amigos, la consideración de los enemigos, etc., que nos sorprenden por su eterna frescura y atinada sabiduría.

Apreciamos, en fin, que los refranes árabes guardan entre sí, o con los de cualquier otra cultura, una común identidad, como producto que son de la mentalidad y de la naturaleza humana. Un gran número de refranes pueden ser considerados patrimonio de toda la humanidad. Temas como el que aquí se ha abordado, la amistad, generan en los hombres opiniones coincidentes “porque son producto de experiencias comunes que desembocan en idénticas conclusiones”⁽⁷⁾.

(7) A. AMÍN. *Qāmūs...*, pág. 62.

SIGLAS

- B. Bergua
 C. Correas
 Ll. Llorens
 M.K. Martínez Kleiser

BIBLIOGRAFÍA

a) Refraneros árabes

- EL ATTAR, Bouchta. *Les proverbes marocains. Traduction annotée suivie d'une étude linguistique*. Casablanca: Najah el Jadida, 1992.
- FEGHALI, Michel. *Proverbes et Dictons Syro-Libanais. Texte arabe, transcription, traduction, commentaire et index analytique*. París: Institut d'ethnologie, 1938.
- TAYMÜR, Aḥmad Bāšā. *Al-Amṭāl al-'āmmiyya, mašrūḥa wa-murattaba ḥasb al-ḥarf al-awwal min al-māṭal ma'a kaššāf mawḏū'ī*. El Cairo: Markaz al-Ahrām li-l-Tarḡama wa-l-Našr, 1986⁴.

b) Refraneros españoles

- BERGUA, José. *Refranero español*. Madrid: Clásicos Bergua, 1984.
- CORREAS, Gonzalo. *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana en que van todos los impresos antes y otra gran copia que juntó el maestro Gonzalo Correas, catedrático de Griego y Hebreo en la Universidad de Salamanca*. Biblioteca filológica hispana, 8. Madrid: Visor Libros, 1992.
- LLORENS BARBER, Ramón (ed.). *Refranero de los frutos del campo*. Madrid: Taurus, 1986.
- MARTÍNEZ KLEISER, Luis. *Refranero general ideológico español*. Madrid: Editorial Hernando, 1978.